

# KUNBA FILIFILI

Comptines et jeux du Mali



# 1 Ba mou ceso Bébé, dans mon dos

## En bambara

### Chanté à la cérémonie où l'on donne son prénom à l'enfant

A ye n son n ka fini na  
Cènyuman de bamou  
Cèso  
Ne b'o bamou ni sogo ni jègè de ye  
Bamou cèso

A ye n son n ka fini na  
Wàribatigi de bamou  
Cèso  
Ne b'o bamou ni sogo ni jègè de ye  
Bamou cèso

A ye n son n ka fini na  
Wàribatigi de bamou  
Cèso  
Ne b'o bamou ni sogo ni jègè de ye  
Bamou cèso

Ne b'o bamou ni layidoutigi de ye  
Bamou cèso  
Ne b'o bamou ni kankelentigi de ye  
Bamou cèso

A ye n son n ka fini na  
Cènyuman de bamou  
Ne b'o bamou ni sogo ni jègè de ye  
Bamou cèso

## Traduction

Donne-moi un tissu pour porter mon  
bébé dans mon dos  
Bien le serrer et lui souhaiter un avenir  
de bonheur



(x2)

(x3)

## 2 Jamu serele

### Les noms de famille

#### En bambara

**Jeu de mains joué par les filles. Elles chantent les noms de famille de leurs proches, père, mère, cousins et se situent ainsi dans la communauté**

Jamu jamu jamu serele jamu in ka di  
Dennin wo i t'i fa.jamu fo ne ye  
Ne fa.jamu Sissoko  
Sissokolakaw jamu serele jamu in ka di  
Dennin wo i t'i ba.jamu fo ne ye  
Ne ba.jamu Kante

Jamu jamu jamu serele jamu in ka di  
Dennin wo i t'i teri.jamu fo ne ye  
Ne teri.jamu Kulubali  
Coulibalyakaw jamu serele jamu in ka di  
Dennin wo i t'i teri.jamu fo no ye  
Ne tari.jamu Menta

Jamu jamu jamu serele jamu in ka di  
dennin wo i t'i fa.jamu fo ne ye  
Ne fa.jamu Sissoko  
Sissokolakaw jamu serele jamu in ka di  
dennin wo i t'i ba.jamu fo ne ye  
Ne ba.jamu Kante

Jamu jamu jamu serele jamu in ka di  
Dennin wo i t'i teri.jamu fo ne ye  
Mali denu.jamu ka di  
Mali denu.jamu ka di  
Mali denu.jamu ka di  
Mali denu.jamu ka di

#### Traduction

Dis-moi le nom de famille de ton père  
Mon père est un Sissoko  
Sissoko est un beau nom de famille  
Dis-moi le nom de famille de ta mère  
Ma mère est une Kante  
Kante est un beau nom de famille  
Dis-moi le nom de famille de ton ami  
Mon ami est un Coulibaly  
Coulibaly est un beau nom de famille  
Dis-moi le nom de famille de ton autre  
ami  
Mon ami est un Minta  
Minta est un beau nom de famille

Les noms de famille au Mali sont de  
beaux noms

### 3 Kunba filifili

## Remue la tête

En bambara

**Chanté pour apaiser bébé**  
**Bébé est sur les genoux de sa maman**  
**et tous les deux chantent en remuant la tête**

Kunba fili fili  
Kunba lamaga  
Kunkolobaden bè kunba donkè

} (x4)

A filifili  
A bè kunba donkè  
A lamaga  
A bè kunba donkè

} (x2)

Kunba fili fili  
Kunba lamaga  
Kunkolobaden bè kunba donkè

} (x4)

Secoue, secoue tes bouclettes bébé  
Remue, remue la tête on va jouer  
Secoue, secoue tes bouclettes bébé  
Remue, remue la tête on va s'amuser

} (x2)

A filifili  
On va jouer  
A lamaga  
On va s'amuser  
Secoue tes bouclettes  
A bè kunba donkè  
Remue la tête  
A bè kunba donkè  
Kunba fili fili  
Kunba lamaga  
Kunkolobaden bè kunba donkè  
Secoue, secoue tes bouclettes bébé  
Remue, remue la tête on va s'amuser

} (x2)

A filifili  
On va jouer  
A lamaga  
On va s'amuser  
Secoue tes bouclettes  
A bè kunba donkè  
Remue la tête  
A bè kunba donkè

## 4 Saute, saute

### Jeu de pieds avec un maître de jeu

Saute, saute  
Frappe le sol, frappe } (x2)

Devine quel sera mon pied  
Le droit ou le gauche  
Devine quel sera mon pied  
Le gauche ou le droit

Saute, saute  
Lance ton pied, lance } (x2)

Devine quel sera mon pied  
Le droit ou le gauche  
Devine quel sera mon pied  
Le gauche ou le droit

Danse, danse  
Danse le rythme } (x2)

Devine quel sera mon pied  
Le droit ou le gauche  
Devine quel sera mon pied  
Le gauche ou le droit

Saute, saute  
Frappe le sol, frappe } (x2)

C'est moi le maître du jeu  
Saute, saute  
Devine quel sera mon pied  
Frappe le sol, frappe  
Le droit ou le gauche  
Le gauche ou le droit

Danse, Danse  
Danse le rythme } (x4)

Saute, saute  
Frappe le sol  
Frappe  
Danse, Danse  
Danse le rythme  
Saute, saute  
Frappe le sol  
Frappe



## 5 Buturu le buturumale

### Onomatopées en bambara

Jeu de mains où deux enfants chantent et tournent leurs mains vers le haut, vers le bas. Quand le chant s'arrête, l'autre enfant doit avoir les mains dans le même sens que le maître du jeu, sinon il a perdu

#### Couplet :

Buturu le, buturu male  
Sira le, buturu male  
Sira folo le, buturu male  
Buturu  
Buturu le, buturu male  
Sira le buturu male  
Sira folo le buturu male  
Jantere

(x2)

#### Refrain :

Buturu  
Jantere  
Jantere  
Buturu

(x2)

## 6 Koronin kari

### Onomatopées en bambara

Jeu chanté où les paroles sonnent comme un rythme

N taara dennin soro tintin kan  
Ne y'a fo  
A ma n jaabi  
Ne y'a fo ka ji d'a ma

(x2)

Koronin kari  
Koronin kari, kari

Koronin kari  
Koronin kari, kari

(x2)



# 7 Teri teri

## Mon ami

### En bambara

#### Comptine pour jouer, deux par deux

##### Refrain :

Teri teri bèè k'i teri minè  
Ala y'a don nin ye ne teri ye

} (x3)

Ala y'a don Hawa ye n teri ye  
Ala y'a don Musa ye n teri ye  
Ala y'a don Fily ye n teri ye  
Ala y'a don Shadé ye n teri ye

Mon ami, mon ami donne-moi la main  
Et deux par deux, nous commençons le jeu

} (x2)

Awa, donne-moi la main  
Et deux par deux, nous commençons le jeu  
Awa, Awa, tu es mon amie

Moussa donne-moi la main  
Et deux par deux, nous commençons le jeu  
Moussa, Moussa, tu es mon ami

Fily, donne-moi la main  
Et deux par deux, nous commençons le jeu  
Fily, Fily tu es mon amie

Shadé, donne-moi la main  
Et deux par deux, nous commençons le jeu  
Shadé, Shadé, tu es mon amie

## 8 Bambado La chèvre

### En soninké

I koko sougo ntogo Bambado  
Hore hore Bambado  
Koko dounbe sougo ntogo Bambado  
Hore hore Bambado  
Nymé sougo ntogo Bambado  
Hore hore Bambado  
Nymé bane sougo ntogo Bambado  
Hore hore Bambado

Hore hore Bambado  
Bambado (x4)

Ma petite chèvre à moi s'appelle Bambado }  
Bambado (x2) } (x2)  
La chèvre de mon frère s'appelle Bambado }  
Bambado (x2)

Ma petite chèvre à moi s'appelle Bambado }  
choeur Bambado Bambado (x2)

Hore hore Bambado

I koko sougo ntogo Bambado  
Hore hore Bambado

Koko dounbe sougo ntogo Bambado  
Hore hore Bambado

Nymé sougo ntogo Bambado  
Hore hore Bambado

Nymé bane sougo ntogo Bambado  
Hore hore Bambado

Hore hore Bambado  
Bambado (x4)



## 9 Turuleru Petite soeur

### En bambara

#### Jeu de claquement de mains

##### Refrain:

Turuleru leru  
Koro jaka jaka  
Turuleru leru  
Koro taara ka n to

Bèè k'i dogonin bamu  
Bamu bamu bamu  
Bèè k'i dogonin dogo  
Dogo dogo dogo  
Bèè k'i dogonin naani  
Naani naani naani

na munu na munu na kelen  
na munu na munu na fila  
na munu na munu na saba  
na munu na mun u na naani  
1, 2, 3

Petit frère, viens ici  
Que je m'occupe de toi  
Petite soeur, viens ici  
Que je te prenne dans mes bras  
Petit frère, viens ici  
Que je te prenne dans mes bras  
Petite soeur, viens ici  
Que je m'occupe de toi

## 10 Tu ka na ayi

### En bambara

#### Cache-cache

Tu ka na  
Ayi  
Tu ka na  
Awoooooo } (x3)

Awa ne ka na wa ? Ayi  
Musa ne ka na wa ? Ayi  
Amine ne ka na wa ? Ayi  
Tu ka na ? Awoooooo

Awa es-tu cachée ? Non, non  
Moussa es-tu caché ? Non, non  
Ami es-tu cachée ? Non, non  
Êtes vous tous cachés ? Ouiiiiiiii

Tu ka na  
Ayi  
Tu ka na  
Awoooooo } (x3)  
} (x2)

Awa ne ka na wa? Ayi  
Musa ne ka na wa? Ayi  
Amine ne ka na wa? Ayi  
Tu ka na ? Awoooooo

## 11 So hee

### En bambara

#### Jeu de saute-cheval

So heee so heee kankari so (x2)  
So heee so heee so kankari so (x2)

N ba ye n son so la kankari so } (x2)  
Jaka yèrèfagasu don  
Kankari so

K'an ka nyogon kankari  
Kankari so  
Kankari ma nyi  
Kankari so  
Jaka yèrèfagasu don  
Kankari so

So heee so heee kankari so (x2)  
So heee so heee so kankari so (x2)

Mon cheval est tout foufou (x2)  
Il court il saute partout (x2)  
C'est un petit cheval foufou  
Tout foufou  
Mon cheval n'a peur de rien  
Il s'en va au loin

So heee so heee kankari so (x2)  
So heee so heee so kankari so (x2)

## 12 Tintin mère mère xumba En ville

### En khassonké

Tintin mère mère Xumba } (x5)  
Yaalo bè galoba le to

Dans la grande ville, à petits pas } (x2)  
Les enfants ne vous perdez pas

Les enfants ne vous perdez pas (x2)

Dans la grande ville, à petits pas } (x2)  
Les enfants ne vous perdez pas

Tous ensemble, pas de danger  
Tous ensemble, on va danser

Lountan non, ne te perds pas } (x4)  
Ne t'inquiète pas, on est tous là

Tintin mère mère xumba } (x4)  
Yaalo bè galoba le to

### 13 Dansa Le rythme dansa

Percussions vocales

### 14 Saba minyamba Le python voyageur

Instrumental



### 15 Faama denké Ne pleure pas

En malinké

Composé par des griots pour consoler le fils de Samory Touré après la défaite de son père, grand résistant africain à la colonisation de l'Afrique de l'Ouest

I kana kasi wooo faama denké  
I kana kasi woooo  
I makun de faama denké

(x2) } (x2)

Ala ye faama di faama denké  
Ala ye faama di  
Ala ye faama diiiii  
Ala no le jon ma Ala lo

I makun i makun i makun deeeee  
Faama denké

} (x2)

Oh non, ne pleure pas, toi mon petit  
Oh non, ne pleure pas  
Essaie encore une fois  
Et tu y arriveras

(x2)

I makun i makun i makun deeeee faama  
denké



**ARB Music**

**Tél : +33 (0)6 70 51 72 11**

**E-mail : [info@arbmusic.com](mailto:info@arbmusic.com)**

**[www.arbmusic.com](http://www.arbmusic.com)**

